

രാമചരിതം: നൂറ്റിനാലുത്താനാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഷഹർബാൻ യു എച്ച്



രാമചരിതം: നൂറ്റിനാലുത്തൊന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഷഹർബാൻ യു എച്ച്
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Shaharban U H

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Rama Returns in Victory to Ayodhya](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014
URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
നൂറ്റിനാലുത്തൊന്നാം പാലം

മാതീചവധം കഴിഞ്ഞു് വരുന്ന രാമൻ ലക്ഷ്മണനെ കാണുന്നു. നടന്ന സംഭവങ്ങളറിഞ്ഞു് വിലപിക്കുന്ന രാമനെ ലക്ഷ്മണൻ സമാധാനിപ്പിക്കുന്നു. വീണുകിടക്കുന്ന ജടായുവിനെക്കാണുന്നു. സീതയെ അപഹരിച്ചതു് രാവണനാണെന്ന് പറഞ്ഞു ജീവൻ വെടിഞ്ഞ ജടായുവിന്റെ അന്ത്യകർമ്മങ്ങൾ രാമലക്ഷ്മണന്മാർ നിർവ്വഹിക്കുന്നു.

പാട്ട് 1

നോക്കവിട്ടുണൈന്ത വാലനോ
ടൊരു നൂറുകഴറ്റിനോടരക്കത്ര-
ണാക്കിനാർ മിതിലവേന്തനന്തനയെ
യൻറാരവൾക്കു തുണൈ മറ്റുള്ളാർ?
നാക്കുപോന മണിപോൽ നിരന്തരം
നലങ്കൊൾ ചീതയൊടു വേറിത-
ന്താക്കം വിട്ടുഴലുമാറു യാനൊരുവ
നായിതെൻറു മരചൻ ചൊൻറാൻ.

സീതയെ വിട്ടുപോന്ന ലക്ഷ്മണനോടു് ഒരല്പം വിഷമത്തോടെ ‘രാക്ഷസർ മൈഥിലിയെ ഊണാക്കിക്കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ടാകം. അവൾക്കു വേറെയാറാണു തുണ? നന്മയുള്ള സീതയോടു് വേർപിരിഞ്ഞ ഞാൻ നാവുപോയ മണിപോലെ ശക്തിഹീനനായ ഒരുവനായിത്തീർന്നു’വെന്ന് രാമൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

വാലൻ — ബാലൻ
നൂറുങ്കു — അല്പം, ശകലം
ഉഴലുക — അലഞ്ഞുതിരിയുക

പാട്ട് 2

ചൊൻറമന്നനൊടില്ക്കുണൻ തൊഴുതണർ
ത്തിയേ ചില ചൊൽ കേൾക്കയാൽ
മെന്നകത്തയുൽ തനക്കു വന്തിതതു
വേന്തനോടായതു നിചയം;
എന്നൊടങ്കു ചെൻററിതുവായെന്ത
തെല്ലാവഴിക്കുമരുളിച്ചെയ്ക്കാൾ
പിന്നയും പെരിക യാൻ ചെറുത്തു പല
ചെപ്പിനേന്തനിനു ചീറിനാൾ.

നിലവിളി കേട്ടപ്പോൾ അതു് ശ്രീരാമന്റെ ഒച്ചയാണെന്ന് സുന്ദരിയായ സീതാദേവി കരുതി. എന്നോടു് അവിടെപ്പോയി വിവരം അറിഞ്ഞു വരാൻ കല്പിച്ചു. അതു് നിഷേധിച്ചുകൊണ്ടു് ഞാൻ പലകാര്യങ്ങളും പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ സീതാദേവി കോപിച്ച എന്ന് മനവനോടു് ലക്ഷ്മണൻ തൊഴുതുണർത്തിച്ചു.

കുറിപ്പ്

മെന്നകത്തയുൽ — മനോഹരമായ പുഞ്ചിരിയോടുകൂടിയ സ്ത്രീ
ഇലക്കുണൻ — ലക്ഷ്മണൻ
പെരിക — വളരെ
ചെപ്പുക — പറയുക
ചീറുക — കോപിക്കുക

പാട്ട് 3

ചീരിയേററുചിതങ്കളാന വചന
ങ്കളാൽച്ചിലവു മേൽക്കുമേൽ
കുറിനാളതു നിമിത്തമായ് കുടിപ
നീൾക്കണ്ണാളിരുന്ത ചോലയുൾ
വേറിടും പരിച്ചു വന്തുതെങ്കതിളെള
വേന്തൻ വേന്തനൊടു മെല്ലവേ
കുറിനോരളവു വേന്തർകോനിനിയ
കോയിൽ പുക്കുഴറി നോക്കിനാൻ.

‘കോപത്തോടുകൂടിയുള്ള സീതയുടെ അനുചിതങ്ങളായ വാക്കുകൾ വീണ്ടും വീണ്ടും കേട്ടപ്പോൾ നീണ്ട കണ്ണുകളുള്ള സുന്ദരിയായ സീതയെ കാട്ടിൽ വേർപിരിയേണ്ടതായി വന്നുചേർന്നു’ എന്ന് ലക്ഷ്മണൻ രാമനോടു് പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ രാമൻ മനോഹരമായ പർണ്ണശാലയിലെത്തി ഉഴറിനോക്കി.

കുറിപ്പ്

വേന്തർകോൻ — രാജാവു്
പരിച്ചു — പ്രകാരം, വിധം

പാട്ട് 4

കോയിൽ തനിൽ വിലതിൻറവൻ
കുടിപനീൾക്കണ്ണാളതിലില്ലായ്കയാൽ
പോയുലൈത്തലകിൽ വീഴ്ത്തൻ
പുന്നലമിണ്ണകണ്ണിണൈ കടമ്മോടും
തുയചിന്തയൊടില്ക്കുണൻ തൊഴു
തുണർത്തിയത്തലൊഴിയും വണ്ണം
വായകങ്കൾ പല പേചി മെല്ലമെല്ല
മാൽ മുഴുത്തമ ചുരുക്കിനാൻ.

സുന്ദരിയായ സീത അവിടെ ഇല്ലെന്നറിഞ്ഞു് നിറകണ്ണുകളോടുകൂടി രാമൻ ഉലഞ്ഞുലഞ്ഞു നിലത്തുവീണു. അപ്പോൾ ലക്ഷ്മണൻ തെളിഞ്ഞ ചിന്തയോടുകൂടി ദുഃഖമൊഴിയുംവണ്ണം ആശ്വാസവചനങ്ങൾ മെല്ലെ മെല്ലെ പറഞ്ഞു ശ്രീരാമന്റെ വലുതായ ദുഃഖത്തെ ലഘൂകരിച്ചു.

കുറിപ്പ്

പുന്നൽ — വെള്ളം
തുയ — പരിശുദ്ധമായ
അത്തൽ — ദുഃഖം

പാട്ട് 5

ചുരുക്കിനോരു തുയരൊടെഴുതു
തുനിന്തൻ പിന്ന വിനവുമാറെങ്കം
മരങ്കൾ തുർത്തടവിതന്നിലേയവൾ
മറൈന്തെനക്കരുതും മന്നർകോൻ
ചുരുക്കിടേ ചെന്നകനന്തനേ ചുവതരും
ചൊല്ലേ യരയന്നങ്കളും
നിരന്തരം വണങ്കം മെന്നടേ മയുൽ
നിലൈക്കുമാറിനി വെളിർപ്പടേ.

ദുഃഖം ശമിച്ച് എഴുന്നേറ്റ രാമൻ മരങ്ങൾ തുർന്നു നിൽക്കുന്ന കാട്ടിൽ സീതാദേവി മറഞ്ഞിരിക്കുകയാണെന്ന് കരുതി. ‘കൃശമദ്ധ്യയായ സുന്ദരീ, സീതാദേവി, മധുരഭാഷിണീ, അരയന്നങ്ങൾ പോലും നിരന്തരം വണങ്ങുന്ന മന്ദഗാമിനി എന്റെ ദുഃഖം അടങ്ങുമാറ് നീ ഇനി വെളിപ്പെടുക’ എന്നിങ്ങനെ പറയാൻ തുടങ്ങി.

കുറിപ്പ്

മയുൽ — ദുഃഖം
വിനവുക — പറയുക

പാട്ട് 6

വെളിർപ്പടിപ്പൊഴുതു മുൻപിൽ വന്തു
വീളെയൊടുവോരു മേനിമെന്നകേ
തളർച്ചിയെൻമെയിൽ വളർത്തതെതു
തളർവാനുള്ളൊരു വഴിയും ചൊല്ലേ
ഒളിത്തു പുക്കിരുന്ത നിന്നെ നാങ്കളൊരു
തനം വേറിരിന്ത കാലം
തിളെപ്പിനോടു വന്തുടുത്തൊടുത്തു ചിലർ
കൊണ്ടു പോയ്ക്കഴികയല്ലയോ.

വിളയാടുന്ന മേനിയോടുകൂടിയ അല്ലയോ സുന്ദരി, ഇപ്പോൾ എന്റെ മുമ്പിൽ വെളിപ്പെടുക. എന്റെ ശരീരത്തിൽ വളർന്നിരിക്കുന്ന തളർച്ച ഇല്ലാതാക്കാനുള്ള വഴിയും പറയുക. ഞങ്ങളൊരല്ലനേരം ഇല്ലാതിരുന്ന സമയത്തു് ഒറ്റയ്ക്കായ നിന്നെ ചിലർ എടുത്തുകൊണ്ടുപോവുകയല്ലേ ചെയ്തതു്.

കുറിപ്പ്

തനം — അല്പം
പുക്കിരുന്ത — പ്രവേശിച്ചിരുന്ന

പാട്ട് 7

അല്ലലാമളമെന്നക്കു നൽകിന
തരക്കരാലിവിടെ നിന്നയും
മെല്ലവേ കവർന്തെടുത്തു കൊണ്ടൊ
ളിവിളങ്കും തിങ്കൾ തൊഴുമാനനേ
പല്ലവാതരകുരുത്തും മിന്നൊളി
പങ്കെത്തുവിണ്ണിടയുമെങ്ങന
മല്ലവാർമുലെയും വേറിരിത്തലകിൽ
വാഴുമാറുമുയിരോടു യാൻ.

ഒളിവിളങ്ങുന്ന, തിങ്കൾ തൊഴുന്ന മുഖത്തോടു കൂടിയവളേ, നിന്നെ കവർന്നെടുത്തു കൊണ്ടു് രാക്ഷസന്മാരാണ് എനിക്കാവോളം ദുഃഖം നൽകിയതു്. നിന്റെ തളിരുപോലെയുള്ള ഇളം ചുണ്ടും മിന്നൊളിയോടുകൂടിയ മേനിയും മനോഹരമായ മാറിടവും വിട്ടു് ഞാൻ എങ്ങനെയാണ് ജീവനോടുകൂടി കഴിയുക?

കുറിപ്പ്

അല്ലൽ — ദുഃഖം
പല്ലവം — തളിര്
മല്ലവാർ — മനോഹരമായ, തഴച്ച

പാട്ട് 8

ഓടും പേടയൊടും കേഴുമിണ്ടൽ
കൊടുമത്തരായുമുടനിച്ചയാൽ-
പ്പാടും വണ്ടിനങ്കളൊടും വല്ലികളൊടും
ചെമ്മേ പറവൈ തമ്മൊടും
ആടും മാമയിലിനങ്കളൊടുമചലങ്
കളൊടുമിരുളാർതെഴും
കടുറൈന്തിരുന്ത ചീത തന്നയിങ്ക
കണ്ടുതാർ നീങ്കളിതെൻറൊല്ലാം

ഓടുന്ന പേടമാനീനോടും മത്തരായി ഇശകൾ പാടുന്ന വണ്ടിനങ്ങളോടും വല്ലികളോടും പറവകളോടും ആടുന്ന മയിലുകളോടും പർവ്വതങ്ങളോടും ദുഃഖത്തോടെ ‘നിങ്ങൾ ആരെങ്കിലും ഇരുളാർന്ന കാട്ടിൽ വസിച്ച സീതയെ ഇങ്ങു കണ്ടുവോ?’ എന്ന് രാമൻ ചോദിച്ചു.

കുറിപ്പ്

ഇണ്ടൽ — ദുഃഖം
അചലം — പർവ്വതം

പാട്ട് 9

എൻറു നീനോടു പിരിന്തിരുന്തിങ്കയിരോടു
വാഴ്വതിനയോത്തിയാം
മൻറിലെൻറു മൊഴിന്താൻ പിന്ന മതിതെളിതു
പോത്തു മതുമെൻ ചൊല്ലേ
ഇൻറു വേറിടുമതായിതോ ചൊല്ലെവിടയ്ക്കു
പോയി തിരുവോമണൈ-
ന്തൻറു നാമുടനിരുതു വാഴ്വുതിനിയെൻറു
രൈക്കുടുൻ മത്തനായ്.

നീനോടു് പിരിഞ്ഞിരുന്ന് ഞാൻ എങ്ങനെയാണ് ജീവനോടുകൂടി അയോദ്ധ്യാ രാജ്യത്തു് വാഴുക എന്ന് രാമൻ മൊഴിഞ്ഞു. പിന്നെ തെളിഞ്ഞ ബുദ്ധിയോടെ അല്ലയോ മധുഭാഷിണീ നാം വേർപെടാറായോ? പറയൂ എന്റെ ഓമനേ നീ എവിടേക്കാണ് പോയതു്? ഇനിയെന്നാണ് നാം ഒരുമിച്ചിരുന്ന് വാഴുക? എന്നും മത്തനായിക്കൊണ്ടു് ശ്രീരാമചന്ദ്രൻ പറഞ്ഞു.

കുറിപ്പ്

ഇരുവോം — നാമിരുവരും

പാട്ട് 10

മത്തനായുടലുടൈതു വീഴ്ത്തളവു
വാലനപ്പൊഴതിലക്കുണൻ
പത്തിരട്ടി പലമീടുമാറു പലമാറു
മാമുതം നൽകവേ
അത്തലെക്കളെതുണർത്തി
മെല്ലെടവി തന്നിൽ മൈതിലിയെ നണ്ണിയാ
പത്തൊടിപ്പിടിയുഴൻറു വേന്തർ
പതകോത്തമന്നരികിലായിനാർ.

ദുഃഖാകലത കൊണ്ടു് ശരീരമുലഞ്ഞുവീണ രാമനെ ലക്ഷ്മണൻ പത്തിരട്ടി ആശ്വാസം നൽകുന്ന പലതരത്തിലുള്ള വാക്കുകളാകുന്ന അമൃതം നൽകി ദുഃഖത്തിൽ നിന്ന് ഉണർത്തി. അനന്തരം കാട്ടിൽ മൈഥിലിയെ വിചാരിച്ച്, ചിന്തിച്ചുഴന്ന രാമലക്ഷ്മണന്മാർ പക്ഷിരാജാവായ ജടായുവിന്റെ അടുത്തെത്തി.

കുറിപ്പ്

പലം — ഫലം
അമൃതം — അമൃതം
മാറ്റം — വാക്ക്
മത്തൻ — മരിച്ചവൻ
അടവി — കാടു്

പാട്ട് 11

ആയിനാരരികിൽ വേന്തരെൻററി
ന്തരക്കർകോൻ തൊഴിലെല്ലാം ചൊല്ലു
പേയരാം പിടിയുരൈത്തു മൈതിലി
പെരുത്തയർക്കോരിടമാനതും
ആയു നൽകിയിവിടയൻറു വാനവർ
പുരിക്കുടംപു പകർത്തനടേ
പോയ കേചരനു മുമ്പു വേണ്ടുമവപുണ്ട
മാലൊടു നടത്തിനാർ.

രാമലക്ഷ്മണന്മാർ അടുത്തു് വന്നുവെന്നറിഞ്ഞ ജടായു രാവണന്റെ ചെയ്തികളെല്ലാം അവരോടുണർത്തിച്ചു. സീതാദേവിയുടെ കൊടിയ ദുഃഖത്തെപ്പറ്റി അവരുടെ മനസ്സലക്കുന്ന വിധം പറഞ്ഞു. അതേതുടർന്ന് ജടായു തന്റെ ശരീരം ബാക്കിവെച്ച് ജീവനുപേക്ഷിച്ചു ദേവലോകം പുക്കി. പക്ഷിരാജനു് വേണ്ട കർമ്മങ്ങൾ രാമലക്ഷ്മണന്മാർ ദുഃഖത്തോടു കൂടി നിർവ്വഹിച്ചു.

കുറിപ്പ്

അരക്കർകോൻ — രാക്ഷസരാജാവു്
വാനവർപുരി — ദേവലോകം
മാൽ — ദുഃഖം
ആയു — ജീവിതം
നടേ — ആദ്യം

ഷഹർബാന യു എച്ച്



അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ, മലയാള വിഭാഗം, സെന്റ്. തെരേസാസ് കോളേജ്, എറണാകുളം.

പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.